

pičeh se zbrajaje na malem prostom
selmi doke' zbratuje' nypjavne
elegantni, nypjavnyj župje

VII
Yonec

Marie de France

Puis que des lais ai comencié,
ja n'iert pur nul travail laissié;
les aventures que j'en sai,
tut par rime les cunterai.
5 En pensé ai e en talant
que d'Yonec vus die avant
dunt il fu nez, e de sun pere
cum il vint primes a sa mere.
Cil ki engendra Yonec
10 aveit a nun Muldumarec.

En Bretagne maneit jadis
uns riches huem, vielz e antis.
De Caruënt fu avuëz
e del país sire clamez.
15 La citez siet sur Duëlas;
jadis i ot de nes trespas.
Mult fu trespassez en age.
Pur ceo qu'il ot bon heritage,
femme prist pur enfanz avoir,
20 ki après lui fussent si heir.
De halte gent fu la pucele,
sage e curteise e forment bele,
ki al riche hume fu donec;
pur sa bealté l'a mult amec.
25 Pur qu'en fercie altre parole?
Nen ot sa per desqu'a Nicole
ne tresqu'en Yrlande de la.
Grant pechié fist ki li dona.
Pur ceo que ele ert bele e gente,
30 en li garder mist mult s'entente.
Dedenz sa tur l'a enserree
en une grant chambre pavee.
Il ot une sue serur,
vieille ert e vedve, senz seignur;
35 ensemble od la dame l'a mise
pur li tenir plus en justise.

VII
Yonec [jouek]

Puisque j'ai commencé à écrire des lais,
nulle peine ne me fera renoncer:
je mettrai en vers
toutes les aventures que je connais.
5 J'ai bien envie
de vous parler tout d'abord d'Yonec,
du lieu de sa naissance
et de la rencontre de ses parents.
Celui qui engendra Yonec
10 se nommait Muldumarec.

Jadis vivait en Bretagne
un vieillard très puissant.
Il était seigneur de Caerwent
et maître reconnu de tout le pays.
15 La cité se dresse sur la Duclas
et jadis les navires y passaient.
Le seigneur était très âgé.
Comme il devait laisser un riche héritage,
il prit femme pour avoir des enfants
20 qui hériteraient de lui.
La jeune fille qu'on lui donna
était de haut rang,
sage et courtoise, et d'une grande beauté:
il s'en éprit aussitôt, pour sa beauté.
25 Qu'en dire de plus?
Elle n'avait sa pareille d'ici à Lincoln
ni de Lincoln jusqu'en Irlande.
Ce fut un crime que de la lui donner.
Comme elle était belle et gracieuse,
30 il ne songeait qu'à la surveiller.
Il l'a enfermée dans son donjon,
dans une grande chambre dallée,
en compagnie de sa sœur,
âgée et veuve,
35 qu'il lui a donnée comme compagne
pour la garder de plus près.

Altres femmes i ot, ceo crei,
en une altre chambre par sei;
mes ja la dame n'i parlast,
40 se la vicille nel comandast.

Issi la tint plus de set anz
(unques entre els n'ourent enfanz),
ne fors de cele tur n'cissi
ne pur parent ne pur ami.
45 Quant li sire s'atol culchier,
n'i ot chamberlenc ne huissier,
ki en la chambre osast entrer
ne devant lui cirge alumer.
Mult ert la dame en grant tristur,
50 Od lermes, od suspir e plur
sa belté pert en tel mesure
cume cele ki n'en a cure.
De sei meisme mielz volsist
que morz hastive la presist.

Ceo fu el meis d'avril entrant,
quant cil oisel meinent lur chant.
Li sire fu matin levez;
d'aler en bois s'est aturnez.
La vieille a faite lever sus
60 e après lui fermer les hus.
Cele a sun comandement fet.
En une altre chambre s'en vet;
en sa main portot sun psaltier,
u ele voleit verseillier.
65 La dame en plur e en esveil
choisi la clarté del soleil.
De la vieille est aparceüe
que de la chambre esteit cissue.
Mult se pleigneit e suspirot
70 e en plurant se dementot.
'Lasse', fait ele, 'mar fui nee!

Il y avait aussi d'autres femmes, je crois,
isolées dans une autre pièce;
mais la dame n'avait pas le droit de leur adresser la parole
40 sans l'autorisation de la vieille.

Elle demeura ainsi emprisonnée plus de sept ans
sans sortir du donjon
pour aller voir un parent ou un ami;
et le couple n'eut aucun enfant.
45 Quand le seigneur allait se coucher¹,
pas le moindre chambellan, pas le moindre portier
n'aurait osé entrer dans la chambre
pour tenir la chandelle devant lui.
La dame vivait dans la tristesse,
50 les larmes et les soupirs.
Elle perdait sa beauté,
qu'elle négligeait.
Elle ne souhaitait qu'une chose:
mourir rapidement.

C'était aux premiers jours d'avril,
quand les oiseaux font entendre leur chant².
Le seigneur s'était levé de bon matin
pour aller à la chasse.
Il ordonne à la vieille de se lever
60 et de fermer la porte derrière lui.
Elle lui obéit
puis se dirige vers une autre pièce
avec son psautier,
pour y lire ses versets.
65 La dame, éveillée et en larmes,
voit la lumière du soleil.
S'apercevant que la vieille
a quitté la chambre,
elle se répand en plaintes, en soupirs,
70 en larmes et en lamentations:
« Hélas, que je suis malheureuse !

1. Sire a les deux sens de seigneur et de mari. On trouvera donc, selon le contexte, les deux traductions. Voir sur ce lai J.-C. Payen, « Structure et sens d'Yonec », *Le Moyen Âge*, 1976, pp. 263-287.
2. Deux motifs lyriques se succèdent ici : celui de la mal mariée (comme dans *Guigemar*, *Le Laüstic* et *Milon*) et celui de la reverdie (retour de la belle saison), prélude traditionnel à la scène amoureuse.

dramatechn' lista - nypje' na psihologii
postro
n'e redleji' gmina, misto, cas) je jallaceno
su, aby vquile postro po belom' postie

mise en scène - jiluné
puziti narativne
postro - nlewe' ova
- postro
- jiluné postro ca
- jiluné

polopina se

Mult est dure ma destinee.
 En ceste tur sui en prisun,
 ja n'en istrai se par mort nun.
 75 Cist vielz gelus de quei se crient,
 ki en si grant prisun me tient?
 Mult par est fols e esbaiz,
 il crient estre tuz jurs traiz.
 Jeo ne puis al mustier venir
 80 ne le servise Deu oir.
 Se jo peüsse a gent parler
 e en deduit od lui aler,
 jo li mustrasse bel semblant,
 ja n'en cüsse jeo talant.
 85 Maleeit soient mi parent
 e li altre comunlament,
 ki a cest gelus me donerent
 e a sun cors me marièrent!
 A forte corde trai e tir!
 90 Il ne purra ja mes murir;
 quant il dut estre baptizie,
 si fu el flum d'enfern plungiez;
 dur sunt li nerf, dures les veines,
 ki de vif sanc sunt tutes pleines.
 95 Mult ai oï sovent cunter
 que l'em suleit jadis trover
 aventures en cest païs,
 ki rehaitouent les pensis.
 Chevalier trovoënt puceles
 100 a lur talent, gentes e beles,
 e dames truvoënt amanz
 beals e curteis, pruz e vaillanz,
 si que blasmees n'en esteient
 ne nul fors eles nes vecient.
 105 Se ceo puct estre ne ceo fu,
 se unc a nul est avenu,
 Deus, ki de tut a poësté,
 il en face ma volenté!

Quant ele ot fait sa plainte issi,
 110 l'umbre d'un grant oisel choisi

Mon destin est bien triste.
 Je suis prisonnière dans ce donjon
 et n'en sortirai que morte.
 75 Mais que craint donc ce vieillard jaloux
 pour m'emprisonner si cruellement?
 Quelle folie, quelle sottise
 d'avoir toujours peur d'être trahi!
 Je ne peux pas aller à l'église
 80 pour y écouter l'office divin.
 Si seulement je pouvais rencontrer des gens,
 sortir me distraire avec lui,
 je lui ferais meilleur visage,
 même en me forçant un peu!
 85 Maudits soient mes parents
 et tous ceux
 qui m'ont donnée
 en mariage à ce jaloux!
 Elle est solide, la corde sur laquelle je tire³!
 90 Il ne mourra donc jamais!
 On a dû le plonger dans le fleuve d'Enfer
 au moment de son baptême;
 ses nerfs sont solides, comme ses veines
 toutes pleines de sang vigoureux!
 95 J'ai souvent entendu conter
 que jadis dans ce pays
 des aventures merveilleuses
 rendaient la joie aux malheureux!
 Les chevaliers trouvaient les femmes
 100 de leurs rêves, nobles et belles,
 et les dames trouvaient des amants,
 beaux et courtois, preux et vaillants,
 sans encourir le moindre blâme,
 car elles étaient les seules à les voir.
 105 Si c'est possible et si quelqu'un
 a déjà connu pareille aventure,
 Dieu tout-puissant,
 exauce mon désir!

Elle vient d'achever sa plainte
 110 quand elle aperçoit l'ombre d'un grand oiseau

3. Sur ce proverbe, cf. J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, Champion, 1925, n° 68.

parmi une estreite fenestre.
 Ele ne set que ceo puct estre.
 En la chambre volant entra.
 Giez ot es piez, ostur sembla;
 115 de cinc mues fu u de sis.
 Il s'est devant la dame asis.
 Quant il i ot un poi esté
 e ele l'ot bien esgardé,
 chevaliers bels e genz devint.
 120 La dame a merveille le tint;
 li sans li remut e fremi,
 grant poür ot, sun chief covri.
 Mult fu curteis li chevaliers,
 il l'en araisuna primiers.
 125 'Dame', fet il, 'n'aiez poür,
 gentil oisel a en ostur,
 se li segrei vus sunt oscur.
 Gardez que seiez a seür,
 si faites de mei vostre ami!
 130 Pur ceo', fet il, 'vinc jeo ici.
 Jeo vus ai lungement amee
 e en mun quer mult desiree;
 unkes femme fors vus n'amai
 ne ja mes altre n'amerai.
 135 Mes ne poeia a vus venir
 ne fors de mun païs eissir,
 se vus ne m'eüssiez requis.
 Or puis bien estre vostre amis!
 La dame se raseürä;
 140 sun chief descovri, si parla.
 Le chevalier a respundu
 e dit qu'ele en fera sun dru,
 s'en Deu creïst e issi fust
 que lur amurs estre peüst.
 145 Kar mult esteit de grant bealté;
 unkes nul jur de sun eé
 si bel chevalier n'esguarda
 ne ja mes si bel ne verra.
 'Dame', fet il, 'vus dites bien.
 150 Ne voldreie pur nule rien
 que de mei i ait achaisun,

à une fenêtre étroite:
 elle ne sait ce que c'est.
 L'oiseau pénètre dans la chambre en volant:
 il a des lanières aux pattes et ressemble à un autour
 115 de cinq ou six mues.
 Il se pose devant la dame:
 après quelque temps,
 quand elle l'a longtemps contemplé,
 il devient un beau et gracieux chevalier.
 120 La dame assiste à ce prodige:
 son sang ne fait qu'un tour;
 de peur, elle se couvre la tête de son voile.
 Mais le chevalier lui adresse
 courtoisement la parole:
 125 « Dame, n'ayez pas peur,
 c'est un noble oiseau que l'autour!
 Même si ce mystère vous reste obscur,
 rassurez-vous
 et faites de moi votre ami⁴!
 130 C'est dans ce but que je suis venu.
 Je vous aime
 et vous désire depuis bien longtemps;
 je n'ai jamais aimé d'autre femme
 et n'en aimerai jamais d'autre que vous.
 135 Mais je ne pouvais pas vous rejoindre
 ni sortir de mon pays
 si vous ne m'appeliez d'abord.
 Maintenant je puis être votre ami! »
 Rassurée, la dame
 140 se découvre la tête
 et répond au chevalier
 qu'elle ferait volontiers de lui son amant
 s'il croyait en Dieu
 et si leur amour était ainsi possible.
 145 Car il est si beau
 qu'elle n'a jamais vu de sa vie
 et ne verra jamais
 si beau chevalier.
 « Dame, répond-il, vous avez raison.
 150 Pour rien au monde je ne voudrais
 qu'on m'accuse

9 diminit b jume nymenich' pua

prima

patrima

patrima

*zema so nemiže to primu
 nymenich, nymenich to
 due za mi*

4. J'adopte la ponctuation de l'édition Rychner, qui relie le vers 127 au vers 128.

mescreance ne suspesçun.
 Jeo crei mult bien al creatur,
 ki nus geta de la tristur
 155 u Adam nus mist, nostre pere,
 par le mors de la pume amere;
 il est e iert e fu tuz jurs
 vie e lumiere as pecheürs.
 Se vus de ceo ne me creez,
 160 vostre chapelain demandez!
 Dites que mals vus a suzprise,
 si volez avoir le servise
 que Deus a el mund establi,
 dunt li pecheür sunt guarri.
 165 La semblance de vuz prendrai:
 le cors Damedeu recevrai,
 ma creance vus dirai tute.
 Ja de ceo ne serez en dute!
 El li respunt que bien a dit.
 170 Delez li s'est culchiez el lit;
 mes il ne volt a li tuchier
 ne d'acoler ne de baisier.
 A tant la vieille est repairiee.
 La dame trova esveilliee,
 175 dist li que tens est de lever,
 ses dras li voleit aporter.
 La dame dist qu'ele est malade;
 del chapelain se prenge garde,
 sil face tost a li venir,
 180 kar grant poür a de murir.
 La vieille dist: 'Or suferrez!
 Mis sire en est el bois alez;
 nuls n'enterra ça enz fors meci.'
 Mult fu la dame en grant esfrei;
 185 semblant fist qu'ele se pasma.
 Cele le vit, mult s'esmaia.
 L'us de la chambre a desfermé,
 si a le prestre demandé;
 e cil i vint cum plus tost pot,

et qu'on me soupçonne.
 Je crois profondément en notre Créateur,
 qui nous a délivrés du malheur
 155 où nous avait plongés notre père Adam
 en mordant dans la pomme d'amertume.
 Il est, sera et fut toujours
 vie et lumière pour les pécheurs⁵.
 Si cette profession de foi est insuffisante,
 160 appelez votre chapelain!
 Dites que vous vous sentez malade
 et que vous voulez recevoir le sacrement
 que Dieu a établi dans le monde
 pour le salut des pécheurs.
 165 Je vais prendre votre forme,
 recevoir le corps de Notre Seigneur
 et dire mon Credo.
 Vous n'aurez plus la moindre crainte! » - *prima*
 Et elle approuve ses paroles.
 170 Il se couche auprès d'elle dans le lit;
 mais il ne veut pas la toucher,
 ni la serrer contre lui, ni l'embrasser.
 Voici que revient la vieille,
 qui trouve la dame éveillée:
 175 elle lui dit qu'il est temps de se lever
 et veut lui apporter ses vêtements.
 Mais la dame dit qu'elle est malade:
 il faut vite - *polyprima*
 lui quérir le chapelain,
 180 car elle a grand-peur de mourir.
 La vieille répond: « Vous attendrez!
 Mon seigneur est à la chasse
 et personne n'entrera ici que moi! »
 La dame, éperdue,
 185 feint de s'évanouir.
 La vieille, effrayée,
 déverrouille la porte de la chambre
 et appelle le prêtre
 qui arrive en toute hâte

5. Le merveilleux païen des contes populaires est souvent christianisé dans la littérature médiévale. Comme Muldumarec, la fée Mélusine (dans le roman que lui consacre Jean d'Arras vers 1390) récite son Credo à Raimondin pour le rassurer: cf. L. Harf, *Les Fêtes au Moyen Âge*, pp. 381-390.

190 corpus domini aportot.
 Li chevaliers l'a receü,
 le vin del chalice a beü.
 Li chapeleins s'en est alez,
 e la vieille a les us fermez.

195 La dame gist lez sun ami:
 unkes si bel cuple ne vi.
 Quant unt asez ris e jué
 e de lur priveté parlé,
 li chevaliers a cungié pris;
 200 raler s'en vuelt en sun pais.
 Ele le prie dulcément
 que il la reveie sovent.
 'Dame', fet il, 'quant vus plaira,
 ja l'ure ne trespasera.
 205 Mes tel mesure en esgardez,
 que nus ne seium encumbrez.
 Ceste vieille nus traïra
 e nuit e jur nus guaitera.
 Ele parcevra nostre amur,
 210 sil cuntera a sun seigneur.
 S'issi avient cum jeo vus di
 e nus sumes issi traï,
 ne m'en puis mie departir
 que mei n'en estucece murir.'

215 Li chevaliers a tant s'en vait;
 a grant joie s'amie lait.
 El demain lieve tute seine;
 mult fu haitice la semeine.
 Sun cors teneit en grant chierté:
 220 tute recuevre sa bealté.
 Or li plest plus a surjurner
 qu'en nul altre deduit aler.
 Sun ami vuelt suvent veoir
 e sa joie de lui avoir;
 225 des que sis sire s'en depart,
 e nuit e jur e tost e tart
 ele l'a tut a sun plaisir.
 Or l'en duinst Deus lunges joïr!
 Pur la grant joie u ele fu,
 230 que sovent puet veoir sun dru,

190 avec l'hostie.
 Le chevalier la reçoit
 et boit le vin du calice.
 Puis le chapelain repart
 et la vieille referme la porte.

195 La dame est étendue près de son ami:
 je n'ai jamais vu si beau couple!
 Ils ont bien ri et joué,
 parlé de leur amour,
 puis le chevalier a pris congé:
 200 il veut regagner son pays.
 Elle le prie doucement
 de revenir souvent la voir,
 « Dame, dit-il, dès que vous le voudrez,
 je serai là en moins d'une heure.
 205 Mais veillez bien à observer la mesure
 afin que nous ne soyons pas surpris.
 Cette vieille nous trahira
 et nous guettera nuit et jour.
 Elle découvrira notre amour
 210 et dira tout à son seigneur.
 Si tout se passe comme je vous le prédis,
 si nous sommes ainsi trahis,
 je ne pourrai pas échapper
 à la mort. »

215 Alors le chevalier s'en va,
 laissant son amie toute joyeuse.
 Le lendemain, elle se lève en bonne santé,
 reste gaie toute la semaine;
 elle prend grand soin de sa personne
 220 et retrouve toute sa beauté.
 Elle dédaigne maintenant toutes les distractions
 et préfère rester dans sa chambre.
 Elle veut souvent voir son ami
 et prendre son plaisir avec lui:
 225 dès que son mari s'en va,
 de nuit, de jour, tôt ou tard,
 il répond à son désir.
 Que Dieu lui permette d'en jouir longtemps!
 La grande joie que lui donnent
 230 les visites de son amant

*leclém - autor navozuj situari - se'ma z'puzorova'aa se'ma portuzuj
 (zoni k'romi) /*

esteit tuz sis semblanz changiez.
 Sis sire esteit mult veziëz;
 en sun curage s'aparceit
 qu'altrement ert qu'il ne sulcit.
 235 Mescreance a vers sa serur.
 Il la met a raisun un jur
 e dit que mult a grant merveille
 que la dame si s'apareille;
 demanda li que ceo deveit.
 240 La vieille dist qu'el ne saveit
 (kar nuls ne pot parler a li
 ne ele n'ot dru ne ami)
 fors tant que sule remaneit
 plus volentiers qu'el ne sulcit;
 245 de ceo s'esteit aparceüe.
 Dunc l'a li sire respundue.
 'Par fei', fet il, 'ceo quit jeo bien.
 Or vus estuet faire une rien!
 Al matin quant jeo ierc levez
 250 e vus avrez les hus fermez,
 faites semblant de fors eissir,
 si la laissez sule gisir.
 En un segrei liu vus estez
 e si veez e esgardez,
 255 que ceo puet estre e dunt ceo vient
 ki en si grant joie la tient.'
 De cel cunseil sunt departi.
 A las! cum ierent malbailli
 cil que l'um vuelit si aguaitier
 260 pur els traïr e engignier!

Tierz jur après, ceo oi cunter,
 fet li sire semblant d'errer.
 A sa femme a dit e cunté
 que li reis l'a par brief mandé,
 mes hastivement revendra.
 265 De la chambre ist e l'us ferma.
 Dunc s'esteit la vieille levee,
 triers une cortine est alee;
 bien purra oïr e veer
 270 ceo qu'ele cuveite a saveir.
 La dame jut, pas ne dormi,
 kar mult desire sun ami.

l'a complètement transformée.
 Mais son mari, rusé,
 s'aperçoit bien
 qu'elle a changé.
 235 Soupçonnant sa sœur,
 il l'interpelle un jour,
 lui dit qu'il s'émerveille
 de voir la dame faire tant de toilette
 et lui demande ce qui se passe.
 240 La vieille répond qu'elle n'en sait rien:
 nul ne peut parler à la dame,
 et elle n'a ni amant ni ami.
 Mais elle reste seule
 plus volontiers qu'auparavant;
 245 c'est la seule chose que la vieille ait remarquée.
 Le seigneur répond alors:
 « Ma foi, je vous crois.
 Voici ce que vous allez faire.
 Le matin, quand je serai levé
 250 et que vous aurez refermé la porte,
 faites semblant de sortir
 et laissez-la seule dans son lit.
 Puis cachez-vous
 pour l'observer et découvrez
 255 les causes de cette grande joie! »

Ils s'arrêtent à cette décision et se quittent.
 Hélas! qu'ils sont infortunés,
 ceux que l'on veut ainsi épier
 260 pour les trahir et leur tendre un piège!

Deux jours après, à ce qu'on m'a raconté,
 le seigneur fait semblant de partir en voyage.
 Il explique à sa femme
 que le roi l'a convoqué
 265 mais qu'il reviendra bien vite.
 Il sort de la chambre en fermant la porte.
 Alors la vieille, qui s'était levée,
 s'est cachée derrière une tenture
 d'où elle pourra voir et entendre
 270 tout ce qu'elle a envie de savoir.
 La dame, étendue, ne dort pas
 et appelle son ami de tous ses vœux.

*dej sledovany' a'ima d'uzly
 n'p'raovany' o pe'sentu*

Venez i est, pas ne demure,
 ne trespasse terme ne hure.
 275 Ensemble sunt joie mult grant
 e par parole e par semblant,
 de si que tens fu de lever,
 kar dunc l'en estuveit aler.
 Cele le vit, si l'esguarda,
 280 coment il vint e il ala.
 De ceo ot ele grant poïr
 qu'ume le vit e puis ostur.
 Quant li sire fu repaireiez,
 ki n'esteit guaires esluigniez,
 285 cele li a dit e mustré
 del chevalier la verité,
 e il en est forment pensis.
 Des engins faire fu hastis
 a ocire le chevalier.
 290 Broches de fer fist granz furgier
 e acerer les chiés devant:
 suz ciel n'a rasur plus trenchant.
 Quant il les ot apareilliees
 e de tutes parz enfurchiees,
 295 sur la fenestre les a mises,
 bien serrees e bien asises,
 par unt li chevaliers passot,
 quant a la dame repairot.
 Deus, qu'il ne set la traïsun
 300 que aparcellent li felun!

El demain a la matinee
 li sire lieve a l'ajurnee
 e dit qu'il vuelit aler chacier.
 La vieille le vait cunveier;
 305 puis se reculche pur dormir,
 kar ne poeit le jur choisir.
 La dame veille, si atent
 celui qu'ele eime leialment,
 e dit qu'or purreit bien venir
 310 e estre od li tut a leisir.
 Si tost cum el l'ot demandé,
 n'i a puis guaires demuré.

Il arrive sans tarder,
 sans dépasser le délai ni l'heure.
 275 Ils sont tout aux joies de l'amour,
 dans leurs paroles et dans leurs gestes.
 Mais arrive l'heure où il doit se lever
 et partir.
 La vieille l'observe et voit
 280 comment il est arrivé, comment il est parti.
 Elle est épouvantée
 de le voir sous la forme d'un homme puis sous celle d'un
 Alors au retour du seigneur, [autour.
 qui n'était pas allé bien loin,
 285 elle lui découvre
 le secret du chevalier,
 qui le plonge dans le tourment.
 Il se hâte de faire fabriquer des pièges
 pour tuer le chevalier:
 290 il fait forger de grandes broches de fer
 aux pointes acérées:
 on ne pourrait trouver rasoir plus tranchant.
 Quand elles sont toutes prêtes,
 et garnies de pointes disposées comme les barbes d'un épi⁶,
 295 il les place sur la fenêtre,
 bien fixées et bien serrées,
 là où le chevalier passe
 quand il rejoint la dame.
 Dieu, quel malheur que celui-ci ignore quelle trahison
 300 machinent ces félons!

Le lendemain, de bon matin,
 le seigneur, levé avec le jour,
 déclare qu'il veut aller chasser.
 La vieille l'accompagne
 305 puis se recouche pour dormir,
 car il n'y avait pas encore de lumière.
 La dame, éveillée, attend
 celui qu'elle aime d'amour loyal
 et se dit qu'il pourrait maintenant venir
 310 et demeurer avec elle tout à loisir.
 Dès qu'elle en a émis le vœu,
 il vole sans tarder

6. Cette traduction est de J. Rychner (p. 266).

En la fenestre vint volant ;
 mes les broches furent devant.
 315 L'une le fiert parmi le cors,
 li sans vermeilz en sailli fors.
 Quant il se sent a mort nafrez,
 desferre sei, enz est entrez.
 Devant la dame el lit descent,
 320 que tuit li drap furent sanglent.
 Ele veit le sanc e la plaie,
 mult anguissusement s'esmaie.
 Il li a dit : 'Ma dulce amie,
 pur vostre amur pert jeo la vie !
 325 Bien le vus dis qu'en avendreit,
 vostre semblanz nus ocireit.'
 Quant el l'oï, dunc chiet pasmee ;
 tute fu morte une loëe.
 Il la cunforte dulcement
 330 e dit que duels n'i valt niënt.
 De lui est enceinte d'enfant,
 un fiz avra pruz e vaillant :
 icil la recunfortera.
 Yonec numer le fera.
 335 Il vengera e lui e li,
 il oscira sun enemî.
 Il n'i puet dunc demurer mes,
 kar sa plaie seignot adés.
 A grant dolur s'en est partiz.
 340 Ele le siut a mult halz criz.
 Par une fenestre s'en ist ;
 c'est merveille qu'el ne s'ocist,
 kar bien aveit vint piez de halt
 iloec u ele prist le salt.
 345 Ele esteit nuc en sa chemise.
 A la trace del sanc s'est mise,
 ki del chevalier decureit
 sur le chemin u ele esteit.
 Icel sentier erra e tint,
 350 de si qu'a une hoge vint.
 En cele hoge ot une entree,
 de cel sanc fu tute arusee ;
 ne pot niënt avant veoir.
 Dunc quidot ele bien saveir
 355 que sis amis entrez i seit.

jusqu'à la fenêtre :
 mais les broches sont sur son passage
 315 et l'une d'elles lui transperce le corps,
 faisant jaillir son sang vermeil.
 Quand il se sent blessé à mort,
 il se dégage du piège, pénètre dans la chambre,
 se pose sur le lit devant la dame :
 320 les draps sont couverts de sang.
 Elle voit le sang et la plaie
 qui la remplissent de désespoir et d'épouvante.
 « Ma douce amie, lui dit-il,
 je perds la vie pour vous avoir aimée.
 325 Je vous avais prédit ce qui arriverait,
 et que votre attitude causerait notre mort. »
 À ces mots, elle tombe évanouie
 et demeure longtemps comme morte.
 Il la console doucement
 330 en lui disant que sa douleur est inutile.
 Elle porte un enfant de lui,
 un fils qui sera preux et vaillant :
 c'est lui qui la réconfortera.
 Elle lui donnera le nom d'Yonec
 335 et il les vengera tous les deux
 en tuant son ennemi.
 Mais il ne peut demeurer plus longtemps
 car sa plaie ne cesse de saigner.
 Péniblement il est parti.
 340 Et elle le suit en criant sa douleur.
 Elle s'échappe par une fenêtre :
 c'est un prodige qu'elle ne se tue pas,
 car elle saute
 d'une hauteur de vingt pieds.
 345 Vêtue de sa seule chemise,
 elle suit les traces du sang
 que le chevalier perd
 le long du chemin.
 Elle marche sans s'arrêter
 350 et voici qu'elle arrive à une colline
 dans laquelle il y avait une ouverture
 tout arrosée de sang.
 Elle ne peut rien voir au-delà de cette entrée.
 Persuadée
 355 que son ami est entré dans la colline,

slidona'ro jig'ma a'ima

Dedenz se met a grant espleit.
 El n'i trova nule clarté.
 Tant a le dreit chemin erré,
 que fors de la hoge est eissue
 360 e en un mult bel pre venue.
 Del sanc trova l'erbe moilliee,
 dunc s'est ele mult esmaiee.
 La trace en siut parmi le pre.
 Asez pres vit une cité.
 365 De mur fu close tut en tur.
 N'i ot maisun, sale ne tur
 ki ne parust tute d'argent ;
 mult sunt riche li mandement.
 Devers le burc sunt li marcis
 370 e les forez e li defeis.
 De l'altre part vers le dunjun
 curt une ewe tut environ ;
 iloec arivoënt les nes,
 plus i aveit de treis cenx tres.
 375 La porte a val fu desfermee,
 la dame est en la vile entree
 tuz jurs après le sanc novel
 parmi le burc desqu'al chastel.
 Unkes nuls a li ne parla,
 380 n'ume ne femme n'i trova.
 El palais vient al pavement,
 de sanc le trueve tut sanglent.
 En une bele chambre entra ;
 un chevalier dormant trova.
 385 Nel cunut pas, si vet avant
 en une altre chambre plus grant.
 Un lit i trueve e niënt plus,
 un chevalier dormant desus ;
 ele s'en est ultre passee.
 390 En la tierce chambre est entree ;
 le lit sun ami a trové.
 Li pecol sunt d'or esmeré ;
 ne sai mie les dras preisier ;
 li cirgë e li chandelier,
 395 ki nuit e jur sunt alumé,
 valent tut l'or d'une cité.

elle a vite fait d'y pénétrer.
 Malgré l'obscurité,
 elle poursuit tout droit son chemin
 et finit par sortir
 360 et se trouver dans une très belle prairie.
 Épouvantée de voir
 l'herbe toute mouillée de sang,
 elle suit les traces à travers la prairie.
 Bientôt elle découvre une cité,
 365 entièrement close de remparts.
 Maisons, salles, tours,
 tout semble fait d'argent.
 Les bâtiments sont superbes.
 Du côté du bourg on voit les marais,
 370 les forêts et les terres en défens⁷ ;
 de l'autre côté, une rivière coule
 autour du donjon :
 c'est là qu'abordent les navires,
 ils sont plus de trois cents.
 375 Du côté de la vallée, la porte était ouverte
 et la dame entre dans la ville,
 suivant toujours les traces de sang frais
 à travers le bourg et jusqu'au château.
 Personne ne lui adresse la parole,
 380 elle ne trouve ni homme ni femme.
 Elle parvient au palais, dans la salle pavée
 qu'elle trouve ensanglantée.
 Elle entre dans une belle chambre
 où dort un chevalier ;
 385 mais elle ne le reconnaît pas et poursuit plus avant
 jusqu'à une autre chambre, plus grande,
 meublée seulement d'un lit
 où dort un chevalier ;
 elle la traverse encore.
 390 Dans la troisième chambre enfin,
 elle a trouvé le lit de son ami :
 les montants en sont d'or pur ;
 les draps, je ne saurais les évaluer ;
 les chandeliers, où des cierges
 395 brûlent nuit et jour,
 valent tout l'or d'une cité.

7. *Defeis* désigne, vers 1200, une terre clôturée dont l'entrée est interdite.

Si tost cum ele l'a veü,
 le chevalier a cunëü.
 Avant ala tute esfreee;
 400 par desus lui cheï pasmee.
 Cil la receipt ki forment l'aime,
 maleürus sovent se claime.
 Quant del pasmer fu respassee,
 il l'a dulcément cunfortee.
 405 'Bele amie, pur Deu vus pri,
 alez vus en! Fuiiez de ci!
 Sempres murray enmi le jur;
 ça enz avra si grant dolur,
 se vus i esteiez trovec,
 410 mult en seriëz turmentee;
 bien iert entre ma gent seü
 qu'il m'unt pur vostre amour perdu.
 Pur vus sui dolenz e pensis!
 La dame li a dit: 'Amis,
 415 mielz vueil ensemble od vus murir
 qu'od mun seigneur peine sufrir!
 S'a lui revois, il m'ocira.'
 Li chevaliers l'ascëura.
 Un anelet li a baillié,
 420 si li a dit e enseignié,
 ja, tant cum el le guardera,
 a sun seigneur n'en memberra
 de nule rien ki faite seit,
 ne ne l'en tendra en destreit.
 425 S'espee li cumande e rent;
 puis la cunjurë e defent
 que ja nuls huem n'en seit saisiz,
 mes bien la quart a oës sun fiz.
 Quant il sera creüz e granz
 430 e chevaliers pruz e vaillanz,
 a une feste u ele irra
 sun seigneur e lui amerrea.
 En une abeie vendrunt;
 par une tumbe qu'il verrunt
 435 orrunt renovelcr sa mort
 e cum il fu ocis a tort.
 Iluec li baillera l'espee.
 L'aventure li seit cuntce
 cum il fu nez, ki l'engendra;

Au premier regard,
 elle reconnaît le chevalier,
 s'avance vers lui toute bouleversée
 400 et tombe sur lui évanouie.
 Et lui, qui l'aime tant, la reçoit dans ses bras,
 déplorant longuement son infortune.
 Quand elle revient à elle,
 il la réconforte tendrement.
 405 « Douce amie, je vous en conjure au nom de Dieu,
 allez-vous-en, fuyez d'ici!
 Je vais bientôt mourir, au milieu du jour.
 Et le deuil sera tel
 que si l'on vous trouvait ici,
 410 on vous ferait un mauvais parti.
 Les miens auront tôt fait d'apprendre
 que je suis mort pour l'amour de vous.
 Je suis très inquiet pour vous!
 — Ami, lui répond la dame,
 415 j'aime mieux mourir avec vous
 que continuer à souffrir avec mon mari.
 Si je retourne à lui, il me tuera! »
 Mais le chevalier la rassure
 et lui donne un petit anneau
 420 en lui expliquant
 qu'aussi longtemps qu'elle l'aura au doigt,
 son mari n'aura aucun souvenir
 de l'aventure
 et ne la tourmentera pas.
 425 Il lui confie et lui remet son épée
 en la conjurant
 de ne la donner à personne
 mais de la garder pour son fils.
 Quand il aura grandi
 430 et sera devenu un chevalier preux et vaillant,
 elle l'amènera, avec son mari,
 à une fête où elle se rendra.
 Ils parviendront dans une abbaye
 et, devant une tombe qu'ils verront,
 435 on leur rappellera l'histoire de sa mort
 et du crime perpétré contre lui.
 Alors elle remettra l'épée à son fils
 et lui racontera l'aventure:
 comment il est né, qui l'a engendré.

440 asez verrunt qu'il en fera.
 Quant tut li a dit e mustré,
 un chier blialt li a doné;
 si li cumandë a vestir.
 Puis l'a faite de lui partir.
 445 Ele s'en vet; l'anel en porte
 e l'espee ki la cunforte.
 A l'eissue de la cité
 n'ot pas demie liwe alé,
 quant ele oï les seins suner
 450 e le doel el chastel lever
 pur lur seigneur ki se moreit.
 Ele set bien que morz esteit;
 de la dolur que ele en a
 quatre fiëes se pasma.
 455 E quant de pasmeisuns revint,
 vers la hoge sa veie tint.
 Dedenz entra, ultre est passee,
 si s'en revait en sa cuntree.
 Ensemblement od sun seigneur
 460 demura meint di e meint jur,
 ki de cel fet ne la reta
 ne ne mesdist ne ne gaba.

Sis fiz fu nez e bien nurriz
 e bien gardez e bien cheriz.
 465 Yonec le firent numer.
 El regne ne pot um trover
 si bel, si pruz ne si vaillant,
 si large ne si despendant.
 Quant il fu venuz en cé,
 470 a chevalier l'unt adubé.
 En l'an meïsmes que cco fu,
 oëz cument est avenu!

A la feste seint Aaron,
 qu'on celebrot a Karlion
 475 e en plusurs altres citez,
 li sire aveit esté mandez,
 qu'il i alast od ses amis
 a la custume del païs;

440 On verra bien comment il réagira.
 Après ces recommandations,
 il lui donne une robe précieuse
 qu'il lui ordonne de revêtir
 et l'oblige à le quitter.
 445 Elle s'en va avec l'anneau
 et l'épée qui la réconfortent.
 Mais à la sortie de la ville,
 elle n'a pas parcouru une demi-lieue
 quand elle entend les cloches sonner
 450 et le deuil s'élever dans le château
 pour la mort du seigneur.
 Elle comprend qu'il est mort
 et de douleur
 s'évanouit à quatre reprises.
 455 Revenant à elle,
 elle poursuit son chemin vers la colline.
 Elle y pénètre, la traverse
 et regagne son pays.
 Auprès de son mari
 460 elle vécut ensuite bien des jours
 sans jamais entendre le moindre reproche,
 la moindre accusation ni la moindre raillerie.

Son fils est né, il a grandi,
 entouré de soins et d'affection.
 465 On l'a nommé Yonec.
 Dans le royaume, il n'était pas de chevalier
 si beau, si preux ni si vaillant,
 si prodigue en largesses ni si généreux.
 Quand il en a eu l'âge,
 470 on l'a armé chevalier
 et la même année,
 écoutez ce qui est arrivé!

À la fête de saint Aaron,
 qu'on célèbre à Caerleon⁸
 475 et dans bien d'autres cités,
 le seigneur avait été invité
 avec ses amis,
 selon la coutume du pays:

8. Caerleon, dans le pays de Galles.

napeti unigovano pumisiu'm, etradaci, (autrija) - p'atru to dogadme

sa femme e sun fiz i menast
 480 e richement s'apareillast.
 Issi avint, alé i sunt.
 Mes il ne sevent u il vunt;
 ensemble od els ot un meschin,
 kis a menez le dreit chemin,
 485 tant qu'il vindrent a un chastel;
 en tut le siecle n'ot plus bel.
 Une abeie aveit dedenz
 de mult religiüses genz.
 Li vaslez les i herberja,
 490 ki a la feste les mena.
 En la chambre ki fu l'abé
 bien sunt servi e honoré.
 El demain vunt la messe oïr;
 puis s'en voleient departir.
 495 Li abes vet a els parler;
 mult les prie de surjurner,
 si lur musterra sun dortur,
 sun chapitre e sun refeitur.
 Si cum il sunt bien herbergié,
 500 li sire lur a otré.

Le jur quant il orent digné,
 as officines sunt alé.
 El chapitre vindrent avant.
 Une tumbe troverent grant,
 505 coverte d'un paile roë,
 d'un chier orfreis par mi bendé.
 Al chief, as piez e as costez
 aveit vint cirges alumez.
 D'or fin erent li chandelier,
 510 d'ametiste li encensier,
 dunt il encensouent le jur
 cele tumbe par grant honur.
 Il unt demandé e enquis
 a cels ki erent del pais
 515 de la tumbe qui ele esteit
 e quels huem fu ki la gisist.
 Cil comencierent a plurer
 e en plurant a recunter,
 que c'ert li mildre chevaliers
 520 e li plus forz e li plus fiers,

il devait amener sa femme et son fils,
 480 en riche équipage.
 Ils sont donc partis
 mais ils ne savent pas où les conduit le destin.
 Ils ont avec eux un serviteur
 qui les a guidés tout droit
 485 jusqu'à un château,
 le plus beau du monde.
 Il s'y trouvait une abbaye
 peuplée de très pieuses personnes.
 Le jeune homme qui les conduit à la fête
 490 les fait ici loger.
 On les sert dans la chambre de l'abbé,
 avec beaucoup d'honneurs.
 Ils vont le lendemain entendre la messe
 avant de partir.
 495 Mais l'abbé vient
 les prier de rester:
 il veut leur montrer son dortoir,
 son chapitre et son réfectoire.
 Par reconnaissance pour son hospitalité,
 500 le seigneur accède à son vœu.

Le jour même, après le repas,
 ils visitent donc les bâtiments de l'abbaye.
 En entrant dans le chapitre,
 ils découvrent une grande tombe,
 505 couverte d'une soierie ornée de rosaces
 et coupée par une broderie d'or.
 À la tête, aux pieds et aux côtés du mort,
 vingt cierges allumés,
 dans des chandeliers d'or fin;
 510 des encensoirs d'améthyste
 répandent toute la journée de l'encens
 pour mieux honorer cette tombe.
 Les visiteurs demandent
 aux gens du pays
 515 qui repose
 dans cette tombe.
 Les autres se mettent alors à pleurer
 et à leur expliquer
 que c'était le meilleur,
 520 le plus fort et le plus fier,

li plus beals e li plus amez
 ki ja mes seit el siecle nez.
 'De ceste terre ot esté reis;
 unques ne fu nuls si curteis.
 525 A Caruënt fu entrepris,
 pur l'amur d'une dame ocis.
 Unques puis n'eümes seigneur,
 ainz avum atendu meint jur
 un fiz qu'en la dame engendra,
 530 si cum il dist e cumanda.
 Quant la dame oï la novele,
 a halte voiz sun fiz apele.
 'Beals fiz', fet ele, 'avez oï
 cum Deus nus a amenez ci!
 535 C'est vostre pere ki ci gist,
 que cist villarz a tort ocist.
 Or vus comant e rent s'espee;
 jeo l'ai asez lung tens gardeec.'
 Oiant tuz li a coneü
 540 qu'il l'engendra e sis fiz fu,
 cum il sulcit venir a li,
 e cum sis sire le traï;
 l'aventure li a cuntee.
 Sur la tumbe cheï pasmee;
 545 en la pasmeisun devia:
 une puis a hume ne parla.
 Quant sis fiz veit que morte fu,
 sun parastre a le chief tolu.
 De l'espee ki fu sun pere
 550 a dunc vengié lui e sa mere.
 Puis que si fu dunc avenu
 e par la cité fu seü,
 a grant honur la dame unt prise
 e el sarcu posee e mise
 555 delez le cors de sun ami;
 Deus lur face bone merci!
 Lur seigneur firent d'Yonec,
 ainz que il partissent d'ilec.

Cil ki ceste aventure oïrent
 560 lunc tens après un lai en firent,
 de la peine e de la dolur
 que cil sufrèrent pur amur.

le plus beau et le plus aimé
 de tous les chevaliers du monde.
 Il avait été le roi de ce pays
 et jamais on n'en avait connu de plus courtois.
 525 Mais à Caerwent il avait été pris dans un piège
 et tué pour l'amour d'une dame:
 « Depuis nous n'avons plus de seigneur,
 mais nous attendons depuis longtemps,
 selon ses ordres,
 530 le fils qu'il a eu de cette dame. »
 À cette révélation,
 la dame appelle son fils d'une voix forte:
 « Mon fils, dit-elle, vous avez entendu,
 c'est Dieu qui nous a conduits ici!
 535 C'est votre père qui repose dans cette tombe,
 votre père que ce vicillard a tué injustement!
 Maintenant je vous confie et je vous remets son épée,
 que je garde depuis bien longtemps! »
 Devant tous, elle lui révèle
 540 qu'il est le fils de ce chevalier,
 lui explique comment son amant lui rendait visite
 et comment il a été tué traîtreusement par son mari:
 elle lui raconte toute l'aventure.
 Puis elle tombe évanouie sur la tombe
 545 et meurt
 sans prononcer d'autre parole.
 Quand son fils la voit morte,
 il coupe la tête de son beau-père:
 avec l'épée de son père,
 550 il a ainsi vengé et son père et sa mère.
 Quand les habitants de la cité
 apprirent ce qui était arrivé,
 ils vinrent solennellement prendre le corps de la dame
 pour la déposer dans le tombeau,
 555 près du corps de son ami:
 que Dieu leur soit miséricordieux!
 Puis avant de quitter les lieux,
 ils firent d'Yonec leur seigneur.

Ceux qui entendirent raconter cette aventure,
 560 bien plus tard en tirèrent un lai,
 pour rappeler la peine et la douleur
 qu'endurèrent ces deux amants.